



**Perspectives on Women in Audiovisual Translation in Spain:  
Between Research and Professional Practice**

**Perspectivas sobre la mujer en la traducción audiovisual  
en España: entre la investigación y la práctica profesional**

---

**Para citar este trabajo:**

Ullauri Pineda, J. G. (2024). Perspectivas sobre la mujer en la traducción audiovisual en España: entre la investigación y la práctica profesional. *Aurum Académico Multidisciplinary Journal En Educación*, 2(2), 1-14.  
[https://estrellaediciones.com/index.php/aurum\\_academico/article/view/64](https://estrellaediciones.com/index.php/aurum_academico/article/view/64)

---

**Autores:**

**Jorge Gregorio Ullauri Pineda**

Universidad Estatal de Milagro

Milagro - Ecuador

[jorgeullauri23@hotmail.com](mailto:jorgeullauri23@hotmail.com)

<https://orcid.org/0000-0002-2237-7613>

**Autor de Correspondencia:** Jorge Gregorio Ullauri Pineda, [jorgeullauri23@hotmail.com](mailto:jorgeullauri23@hotmail.com)

**RECIBIDO:** 01-Julio-2024

**ACEPTADO:** 15-Julio-2024

**PUBLICADO** 31-Julio-2024



## Resumen

En el ámbito de la traducción audiovisual (TAV) en España, la participación femenina es notable tanto en el terreno académico como en el profesional. Más del 70 % de los socios de ATRAE (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España) son mujeres, proporción similar a la observada en DAMA (Derechos de Autor de Medios Audiovisuales) (Mariani, 2021). Además, según el estudio de Pérez Escudero (2021), basado en la base de datos BITRA, Pilar Orero se posiciona como la autora más prolífica en TAV a nivel mundial, y 12 de los 20 investigadores más productivos en este campo son mujeres. No obstante, esta presencia significativa no siempre se ve reflejada en la visibilidad y el reconocimiento académico, ya que solo 8 de las 20 figuras más citadas en TAV son mujeres, y su representación en espacios clave como conferencias o premios profesionales sigue siendo limitada. Frente a esta disparidad, investigaciones recientes (Botella Tejera y Agulló García, 2021, 2022a) han buscado dar voz a académicas y profesionales del sector, revelando tanto los avances como los retos pendientes. Este artículo, mediante el análisis de datos bibliométricos y estadísticos, examina la evolución, influencia y perspectivas futuras de la mujer en la TAV en el contexto español.

**Palabras clave:** Traducción audiovisual; Mujer; Reconocimiento académico; Producción científica

## Abstract

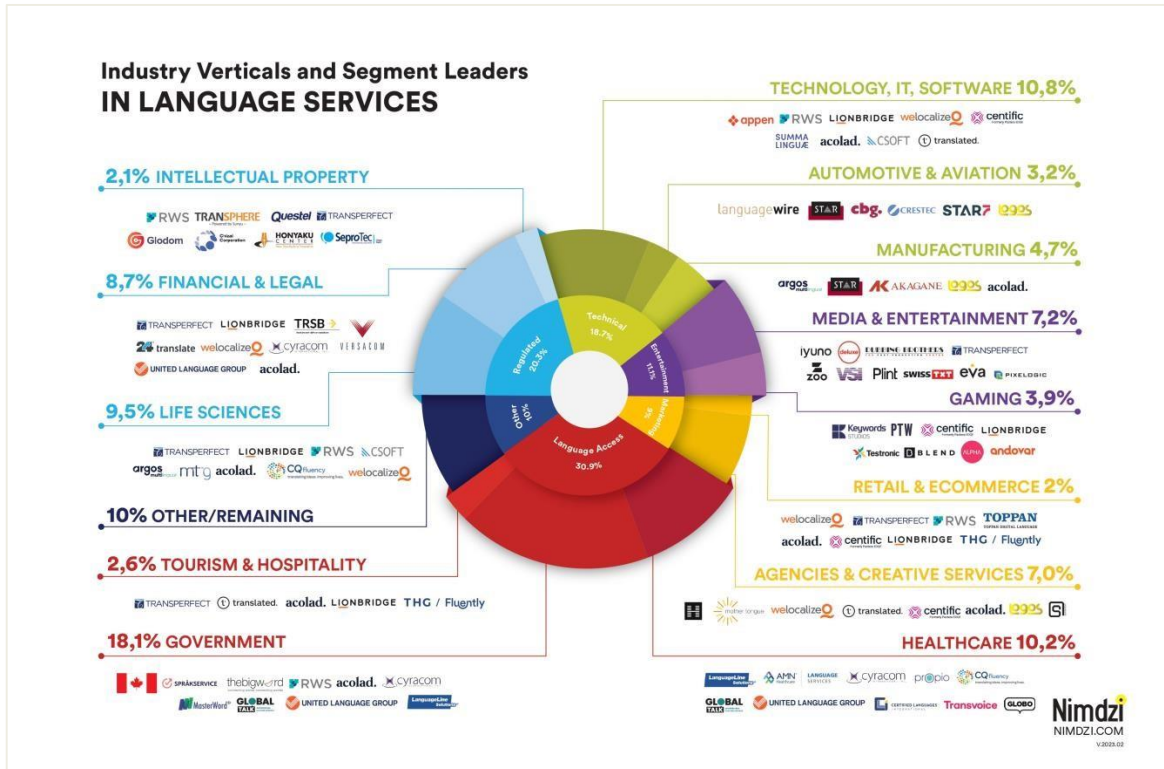
Women play a prominent role in the field of audiovisual translation (AVT) in Spain, both academically and professionally. Over 70% of ATRAE's (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España) members are women—a proportion mirrored by DAMA (Derechos de Autor de Medios Audiovisuales) (Mariani, 2021). Pérez Escudero's (2021) doctoral research using the BITRA database (Franco Aixelá, 2001–2024) identified Pilar Orero as the world's most prolific AVT researcher, with 12 out of the 20 most productive authors in the field being women. Despite this strong presence, recognition does not always align: women remain underrepresented in plenary speaker roles and in award recognition, and only 8 of the 20 most cited AVT scholars are women. This disparity between contribution and visibility has prompted recent studies, such as those by Botella Tejera and Agulló García (2021, 2022a), which amplify the voices of women in AVT and explore their experiences across its various modalities. This article presents bibliometric and statistical data to analyze the evolution of female researchers and professionals in Spanish AVT, identify the most influential and promising authors, and propose hypotheses to better understand the current landscape and future outlook for women in the field.

**Keywords:** Audiovisual translation; Women; Academic recognition; Scholarly output

## 1. Introducción

La industria del entretenimiento audiovisual mantiene un crecimiento constante y sostenido. Según datos de la consultora Nimdzi, en 2023 los sectores de media & entertainment (7,2 %) y gaming (3,9 %) representaron conjuntamente un 11,1 % del mercado global de los servicios lingüísticos. Este notable porcentaje refleja la relevancia creciente de la traducción y localización en dichos ámbitos, donde operan empresas líderes como Iyuno-SDI, Deluxe, TransPerfect y Zoo Digital, entre otras.

Figura 1: Empresas y sectores destacados en la industria de los servicios lingüísticos en 2023



Fuente: Hickey (2023)

Desde la irrupción de las plataformas de televisión a la carta o por streaming en la segunda década del siglo XXI, los hábitos de consumo audiovisual han experimentado transformaciones significativas. Un dato revelador es que, en 2022, un 25 % de los españoles consumió exclusivamente contenido bajo demanda (Llanos Martínez, 2022). En ese contexto, según la plataforma Statista, Netflix se consolidó como la opción preferida (54 %), seguida por Amazon Prime Video (35,3 %), Movistar+ (20,6 %), HBO Max (19,1 %) y Disney+ (16,3 %). Este nuevo panorama ha incrementado sustancialmente la demanda de traducción a múltiples lenguas y modalidades —doblaje, subtitulación, voces superpuestas, subtitulación para personas sordas y audiodescripción—, consolidando la traducción audiovisual (TAV) como un campo profesional dinámico y rentable. En línea con esta tendencia, Botella Tejera y Agulló García (2022b, p. 10) citan datos de Nimdzi (2022) que revelan que dos de las diez principales empresas de servicios lingüísticos se especializan en TAV: Keywords Studios (localización de videojuegos), en cuarta posición, e Iyuno-SDI (TAV), en sexto lugar. El sector media experimentó entonces un crecimiento del 24 %, destacando el caso de Keywords Studios, con un crecimiento del 40 %, impulsado por el volumen de producciones generado por estas plataformas.

Este panorama sugiere, además, que la TAV no solo es un ámbito profesional en auge, sino también un objeto de creciente interés académico. Así lo evidencian los datos de la base de datos BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción) (Franco Aixelá, 2001-2024), que en febrero de 2024 contenía más de 94.000 referencias. A partir de esta fuente, Pérez Escudero (2021) elaboró para su tesis doctoral el corpus BITRA-TAV, que incluía 6.004 documentos sobre TAV, representando un 7,31 % del total, una cifra significativa para una disciplina considerada relativamente joven.

Este artículo parte, por tanto, del reconocimiento de la TAV como un campo que despierta un notable interés tanto profesional como académico. En este marco, se propone analizar el papel de



la mujer en esta disciplina, bajo la hipótesis de que, a pesar de su amplia presencia entre investigadoras y profesionales, su visibilidad y reconocimiento no siempre se corresponden con su nivel de participación. A lo largo de estas páginas, se examina la trayectoria de las mujeres en el ámbito académico y profesional de la TAV en España, con especial atención a su situación en los últimos años y a las perspectivas de futuro. Aunque los datos se basan principalmente en las fuentes BITRA y ATRAE, se considera que su relevancia permite trazar un panorama representativo que sirva como punto de partida para comprender la situación de la mujer en este ámbito especializado.

## **2. Metodología**

### **Metodología y aproximación a los datos: BITRA y ATRAE**

A fin de ofrecer una visión integral sobre la participación de la mujer tanto en el ámbito académico como en el profesional de la TAV, el presente estudio se estructura en dos secciones correlacionadas. La primera, dedicada al entorno académico, se sustenta en datos extraídos de BITRA y en los análisis bibliométricos y webmétricos desarrollados por Pérez Escudero (2018, 2021), así como en los planteamientos de Botella Tejera y Agulló García (2021, 2022a). La segunda, centrada en el mundo profesional, se apoya en la información proporcionada por ATRAE y en aportaciones derivadas de investigaciones propias. Aunque el enfoque del estudio es descriptivo, el rigor metodológico está reforzado por el uso de datos empíricos. BITRA, gestionada desde 2001 por el Dr. Franco Aixelá en la Universidad de Alicante, es una base de datos de libre acceso y consulta en quince idiomas, que en febrero de 2024 contaba con más de 94.000 referencias distribuidas entre libros, capítulos, artículos, tesis, revistas y otros formatos, incluyendo resúmenes, citas e índices que facilitan búsquedas temáticas, entre las que se encuentra el género audiovisual. En 2021, Pérez Escudero presentó su tesis doctoral en la Universidad de Alicante, en la que, mediante un análisis histórico, bibliométrico y webmétrico basado en BITRA, se obtuvieron datos reveladores sobre la investigación en TAV, proporcionando un punto de partida fundamental para evaluar el papel de la mujer en la academia. En lo que respecta al ámbito profesional, ATRAE –nacida de la iniciativa de un grupo de profesionales de la traducción audiovisual que organizó la CITA–, agrupa a 606 socios en febrero de 2024 y se articula en una junta directiva y ocho comisiones especializadas. La labor de ATRAE, en aspectos tales como la defensa de los derechos laborales, la promoción de la calidad y la difusión de las diversas modalidades audiovisuales, ha sido esencial para comprender y contextualizar la presencia y el impacto de la mujer en el sector profesional de la TAV

### **3. La mujer en el mundo académico de la TAV**

La situación de la mujer en distintas especialidades de la traducción ha sido objeto de diversos estudios en los últimos años. Algunos ejemplos notables incluyen investigaciones sobre la traducción editorial (Fernández Iglesias, 2012), la interpretación (Dörte et al., 2019) y enfoques más generales, como el número 3 de la revista *Monografías de Traducción e Interpretación (MonTI)*, editado por Santaemilia y von Flotow (2011). Además, no podemos pasar por alto el trabajo realizado por algunas revistas especializadas. En este sentido, la revista *Asparkía* de la Universitat Jaume I, que aunque se centra en la investigación feminista, publicó en 2022 un número (41) titulado «De(s)generadas: deconstruyendo discursos alrededor del género y la traducción» (Molines Galarza & Villanueva-Jordán, 2022). Por otro lado, recientemente se lanzó la revista *Feminist Translation Studies* (Taylor & Francis), fundada y editada por Olga Castro (University of Warwick) y Maria Laura Sporturno (Universidad Nacional de La Plata), que prepara su número inaugural, previsto para junio de 2024. Sin embargo, en lo que respecta específicamente al campo de la traducción audiovisual (TAV), en los últimos años se ha percibido la necesidad de reunir a académicas y profesionales del sector (Botella Tejera & Agulló García,



2021, 2022a), para examinar la situación de la mujer tanto en el ámbito académico como en el profesional. A través de las distintas modalidades de TAV, como el doblaje, la subtitulación, las voces superpuestas, la localización de videojuegos y la accesibilidad, estas investigaciones han permitido analizar cómo se presenta la situación de las mujeres en este campo. De hecho, en la segunda parte del trabajo de Botella Tejera y Agulló García (2022b), se recogen datos de la tesis de Pérez Escudero (2021) sobre los autores con más publicaciones en TAV a nivel mundial, los cuales se presentan en la Figura 2.

Figura 2: Clasificación de los autores con más publicaciones en TAV a nivel mundial

N.º	Autores	Docs. TAV	Años de publ. TAV	Total años
1	Pilar Orero	98	2001-2020	20
2	Jorge Díaz Cintas	85	1995-2020	26
3	Anna Matamala	80	2005-2020	16
4	Frederic Chaume Varela	69	1992-2020	29
5	Agnieszka Szarkowska	63	2005-2020	16
6	Yves Gambier	56	1994-2019	26
7	Aline Remael	53	1995-2019	25
8	Elisa Perego	47	2002-2020	19
9	Pablo Romero Fresco	46	2005-2020	16
10	Patrick Zabalbeascoa Terrán	45	1992-2020	29
11	Elena Di Giovanni	42	1994-2020	27
12	Henrik Gottlieb	39	1989-2018	30
13	Juan José Martínez Sierra	36	2003-2017	15
14	Silvia Bruti	36	2005-2020	16
15	Delia Chiaro	31	1994-2020	27
16	Anna Jankowska	30	2009-2020	12
17	Christopher John Taylor	29	1992-2020	29
18	Rosa Agost Canós	29	1995-2012	18
19	Carme Mangiron Hevia	28	2004-2019	16
20	Catalina Jiménez Hurtado	28	2003-2020	18

Fuente: Pérez Escudero (2021, p. 423-424)

Según los datos analizados, de los 20 investigadores con más publicaciones en la disciplina de la traducción audiovisual (TAV), 12 eran mujeres. Un aspecto relevante que destaca de estos números es que, a pesar de que los hombres llevan más tiempo publicando, las mujeres han logrado publicar un número significativo de trabajos en un periodo más corto. Otro hallazgo importante de la investigación de Pérez Escudero (2021) es que las mujeres tienen una mayor proporción de publicaciones en coautoría, lo cual es un reflejo de la modernización de la investigación y una práctica común en muchas otras disciplinas, aunque, en lingüística y traducción, este tipo de publicaciones todavía es penalizado cuando se trata de acreditar méritos investigadores.

En cuanto a la situación en España, según Botella Tejera (2021), las autoras nacionales con más publicaciones en BITRA incluyen a Pilar Orero (98), Anna Matamala (80), Rosa Agost (29), Carme Mangiron (28), Catalina Jiménez Hurtado (28) y Noa Talaván Zanón (27), lo que destaca un predominio femenino entre los diez autores españoles más productivos en TAV. Mirando a nivel europeo, la presencia femenina en el ámbito académico de la TAV se fortalece con destacadas investigadoras como Agnieszka Szarkowska (72 publicaciones), Aline Remael (65) y Elena Di Giovanni (50), entre otras. Asimismo, las investigadoras en América Latina, como Eliana Franco y Vera Lúcia Santiago Araújo, también han sido pioneras en el campo, especialmente en Brasil.

Sin embargo, al analizar las citas, un indicador clave en el ámbito académico, la situación muestra una disparidad notable. A pesar de que hay más mujeres entre los autores más productivos, solo



ocho mujeres figuran entre los 20 autores más citados. En la base de datos BITRA, Pilar Orero es la mujer más citada, ocupando el quinto puesto global con 266 citas, y sus cifras son igualmente notables en otras bases de datos, como Scopus y WoS. Esto refleja una desconexión entre la productividad de las investigadoras y su visibilidad en términos de citas, lo que podría sugerir una falta de reconocimiento académico.

Figura 3: Clasificación de los autores más citados en TAV

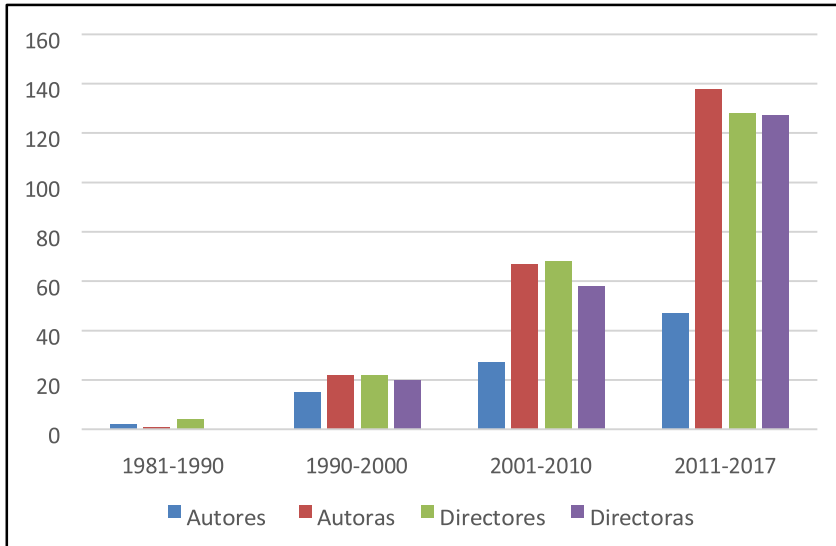
N.º	Autores TAV	Citas TAV	Prim. año	Últ. año	Total años	Docs. citados
1	Jorge Díaz Cintas	513	1995	2017	23	59
2	Frederic Chaume Varela	342	1994	2019	26	45
3	Yves Gambier	320	1994	2018	25	45
4	Henrik Gottlieb	290	1992	2015	24	30
5	Pilar Orero	266	2001	2019	19	68
6	Aline Remael	249	1996	2019	24	38
7	Patrick Zabalbeascoa Terrán	160	1992	2014	23	30
8	Anna Matamala	143	2005	2018	14	46
9	Dirk Delabastita	136	1989	2010	22	4
10	Pablo Romero Fresco	133	2006	2019	14	28
11	Jan Ivarsson	119	1992	1998	7	4
12	Thomas Herbst	107	1987	2007	21	10
13	Rosa Agost Canós	106	1995	2012	18	19
14	Géry d'Ydewalle	104	1985	2007	23	16
15	Delia Chiaro	102	1994	2014	21	22
16	Minako O'Hagan	97	2003	2016	14	18
17	Josélia Neves	95	2004	2018	15	19
18	Roberto Mayoral Asensio	95	1984	2005	22	11
10	Mary Carroll	87	1998	2012	15	4
20	Luis Pérez González	81	2006	2017	12	12

Fuente: Pérez Escudero (2021, p. 548), a partir de BITRA-TAV

Este fenómeno podría explicarse por el hecho de que, en muchos casos, se tiende a citar a los mismos investigadores repetidamente, lo cual genera un círculo de visibilidad. Este patrón es especialmente evidente en los trabajos de fin de grado, donde a menudo se citan las mismas referencias, muchas de las cuales corresponden a autores varones. Este fenómeno ha sido denominado por Pérez Escudero como el «efecto Mateo masculinizante» (2021, p. 549), que describe cómo, en el campo de la TAV, la tendencia a citar a los autores más citados perpetúa un ciclo de visibilidad para los hombres, ya que son aquellos que tienen más citas acumuladas. De este modo, al citar más a aquellos con mayor visibilidad, se refuerza la desigualdad y se excluye a las autoras, a pesar de su creciente presencia en la producción académica.

Además, otro aspecto que se vuelve relevante es la dirección de trabajos doctorales en TAV. Aunque históricamente había más doctorandas que directores de tesis, hasta hace poco tiempo el número de mujeres que dirigían tesis era considerablemente menor. Sin embargo, la Figura 4 (Pérez Escudero, 2018, p. 171-172) muestra una tendencia de cambio en la segunda década del siglo XXI, donde la brecha entre las directoras de tesis y los directores ha comenzado a reducirse. Este fenómeno podría estar indicando un cambio hacia una mayor equidad en los roles académicos y de liderazgo dentro de la disciplina, algo que, sin duda, contribuye a visibilizar el trabajo de las mujeres en la TAV.

Figura 4: Realización y dirección de tesis doctorales



Fuente: Adaptado de Pérez Escudero (2018, p. 171)

Los datos actualizados confirman la tendencia de creciente presencia de mujeres en la dirección de tesis doctorales en el campo de la Traducción Audiovisual (TAV), con un notable aumento en los años recientes. Entre 2018 y 2020, se registraron 23 directoras y 15 directores, lo que refleja una mayor visibilidad y liderazgo femenino en la investigación académica en TAV. Esta tendencia es consistente con las observaciones previas de que las mujeres han tenido una participación destacada en la presentación de tesis doctorales. Por ejemplo, en los volúmenes de Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual (Martínez Sierra, 2012, 2017), la mayoría de las tesis fueron presentadas por mujeres, lo que subraya la importancia de las investigadoras en el campo durante las primeras dos décadas del siglo XXI.

Además, el alto porcentaje de mujeres que cursan estudios en Traducción e Interpretación, que tradicionalmente conducen a la especialización en TAV, sigue siendo un dato relevante. Según el estudio de Martínez Tejerina (2021), el 80,70% del alumnado en los grados de Traducción e Interpretación en las universidades públicas españolas en el curso 2016-2017 era mujer, y cifras más recientes de másteres especializados en TAV, como el de la Universidad Europea de Valencia y el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción, continúan mostrando una clara mayoría femenina (más del 80%).

Aunque estos datos sugieren una presencia notable de mujeres en la formación y la investigación en TAV, la representación femenina en congresos y conferencias especializadas ha sido históricamente menos equilibrada. A pesar de los esfuerzos recientes por promover la paridad, en eventos como las Jornadas de Doblaje y Subtitulación de la Universidad de Alicante, las ediciones más recientes han tenido una mayoría de ponentes varones. Sin embargo, congresos internacionales como el Media for All y el Languages and the Media han hecho un esfuerzo consciente por alcanzar la paridad, y algunas conferencias en España han comenzado a depender de criterios de paridad para la concesión de ayudas, lo que favorece la participación de mujeres como ponentes plenarias.

Este panorama refleja un cambio positivo en la visibilidad y el reconocimiento de las mujeres en la investigación y la práctica profesional de la TAV, pero también señala que aún persisten desafíos relacionados con la paridad en algunos espacios académicos y profesionales.



#### 4. La mujer en el mundo profesional de la TAV

El panorama en la traducción audiovisual (TAV) refleja una importante presencia femenina, no solo en el ámbito académico, sino también en la práctica profesional. Los datos de Pros y las asociaciones como ATRAE y DAMA destacan una mayoría femenina en el sector de la traducción audiovisual de pago, con un 61,99 % de mujeres entre los traductores registrados en Pros y más del 70 % de socias en ATRAE. Además, mujeres como las socias fundadoras de ATRAE han jugado un papel crucial en el desarrollo de la TAV, con contribuciones históricas al subtítulo para personas sordas y la audio descripción.

Sin embargo, a pesar de estos números y la alta presencia femenina en la formación y práctica profesional, los datos sobre visibilidad y reconocimiento en premios y premios de la industria muestran una disparidad. Como mencionaba Paula Mariani en la mesa redonda «La visibilidad de las traductoras audiovisuales», a pesar de que un alto porcentaje de las traducciones para plataformas de streaming y películas fue realizado por mujeres, la representación de las traductoras en los premios ATRAE es menor. En 2021, los hombres recibieron el 57 % de los premios y fueron responsables del 54 % de las nominaciones, lo que sugiere que, a pesar de la amplia presencia femenina, los logros de las mujeres no siempre se ven reflejados en los premios ni en la visibilidad que se les da en el sector.

Una de las posibles explicaciones para esta brecha de visibilidad podría ser que los traductores varones promueven más activamente su trabajo. Las traductoras en la mesa redonda señalaron que, a menudo, no disponen de tiempo o se sienten incómodas al promocionar su labor en redes sociales, lo que podría estar limitando el reconocimiento de sus trabajos. Para abordar esta falta de visibilidad, la asociación ATRAE lanzó la campaña #EllasTraducen en Twitter, con el objetivo de destacar el trabajo de las traductoras y reivindicar su presencia en la industria.

Este contraste entre la alta participación femenina en la traducción audiovisual y su menor visibilidad en premios y en la promoción de su trabajo destaca una problemática que aún persiste en el ámbito profesional de la TAV. Aunque el porcentaje de mujeres en el sector es elevado, la brecha en términos de visibilidad y reconocimiento sigue siendo un desafío importante.



Figura 5: Etiqueta de redes sociales #ellastraducen  
Fuente: ATRAE (2021)



La visibilidad, o la falta de ella, sigue siendo un tema clave cuando se habla de la presencia de mujeres en los congresos y encuentros relacionados con la traducción audiovisual (TAV). En este sentido, la mesa redonda «La TAV siempre llama cinco veces», dentro del XVI Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación (ENETI) celebrado en 2019 en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, es un buen ejemplo visual de cómo, a pesar de la alta participación femenina en el sector, los congresos y eventos especializados tienden a tener una presencia masculina destacada en sus ponencias y mesas redondas. La falta de paridad en los eventos académicos y profesionales sigue siendo una realidad en muchos campos, incluida la traducción audiovisual. En eventos como el ENETI, a pesar de que la mayoría del alumnado en estudios de Traducción e Interpretación suele ser femenino, la composición de los paneles y ponencias puede estar desequilibrada, reflejando un sesgo hacia la inclusión de voces masculinas en lugar de dar un espacio equitativo a las mujeres. Este desequilibrio también puede observarse en congresos de traducción audiovisual de mayor envergadura, como los mencionados anteriormente.

Es importante señalar que la visibilidad de las profesionales en estos congresos no solo tiene un impacto en el reconocimiento de su trabajo, sino también en la creación de modelos a seguir para las futuras generaciones de traductores y traductoras. Una representación equilibrada puede ofrecer un reflejo más fiel de la realidad del campo, contribuyendo a una mayor inclusión y al reconocimiento del trabajo de las mujeres en la TAV.

Este fenómeno también podría estar relacionado con lo que mencionabas antes sobre la promoción del trabajo. Mientras que los hombres parecen tener más facilidad o disposición para visibilizar su labor, las mujeres a menudo no reciben el mismo nivel de apoyo en términos de visibilidad pública, lo que se traduce en una menor representación en congresos, paneles y mesas redondas.

Figura 6: Imagen promocional de una mesa redonda de TAV en el XVI ENETI



Fuente: XVI ENETI (2019)

Es un punto interesante que, a pesar de la alta participación de mujeres en el campo de la traducción audiovisual, la visibilidad de las traductoras no siempre ha sido proporcional al número de mujeres que conforman la comunidad profesional. La figura de M<sup>a</sup> José Aguirre de



Cárcer es un ejemplo notable de una traductora de gran renombre, pero, como señalas, su visibilidad y reconocimiento no necesariamente reflejan la presencia de las mujeres en el sector en su conjunto.

Sin embargo, es alentador observar que la visibilidad de las traductoras audiovisuales parece estar mejorando, como lo demuestra el caso de los X Premios ATRAE celebrados en 2022. La paridad observada entre premiados y premiadas (ocho hombres y siete mujeres) es un buen indicio de que la situación está comenzando a cambiar. Aunque, como mencionas, no se dispone de datos webmétricos que avalen esta tendencia, es posible que la creciente atención a la visibilidad de las mujeres en la traducción audiovisual esté teniendo un impacto positivo.

Este tipo de avances, aunque aparentemente pequeños, son fundamentales porque ayudan a equilibrar la representación en el ámbito profesional. La exposición de los trabajos de las traductoras y su presencia en premios o en eventos públicos puede servir como una forma de reconocimiento y motivación para las nuevas generaciones de profesionales, al mismo tiempo que ofrece un modelo a seguir para las jóvenes estudiantes de Traducción e Interpretación. Sin duda, esta mayor exposición contribuye a visibilizar su impacto en la industria, ayudando a visibilizar tanto sus logros individuales como la relevancia de su labor en el campo de la TAV

Figura 7: Palmarés de los X Premios ATRAE

Mejor traducción y adaptación para doblaje de largometraje para cine, TV, DVD o plataforma en línea Oslo. <a href="#">Elena Jiménez Moreno</a> (traducción) y <a href="#">Miguel Ángel Montero</a> (adaptación)
Mejor traducción y adaptación para doblaje de serie para TV, DVD o plataforma en línea Succession (T3). <a href="#">Álvaro Méndez</a> (traducción y adaptación) y <a href="#">Joan Mateu</a> (adaptación)
Mejor subtitulación de largometraje para cine, TV, DVD o plataforma en línea No mires arriba. <a href="#">Pablo Fernández Moriano</a>
Mejor subtitulación de serie para TV, DVD o plataforma en línea Solo asesinatos en el edificio (T1). <a href="#">Marta Aulet</a> (traducción) y <a href="#">Paco Bravo</a> (revisión)
Mejor traducción y adaptación para voces superpuestas en cine, TV, DVD o plataforma en línea Dulce ingeniería. <a href="#">Anabel Martínez</a> (traducción) y <a href="#">Carlos Benedí</a> (adaptación)
Mejor guión de audiodescripción de obra para cine, DVD, TV o dispositivo móvil Tenet. <a href="#">África Egido Barroso</a>
Mejor subtítulo para sordos de obra para cine, DVD, TV o dispositivo móvil Maricón perdido. <a href="#">Marta Navas Peiró</a>
Mejor traducción de videojuego para consola, PC, web o dispositivo móvil Marvel's Guardians of the Galaxy. <a href="#">Abel Funcia Santaella</a> , <a href="#">Eliás Pastoriza Vila</a> , <a href="#">Carlos Enrique Velasco Vaamonde</a> y <a href="#">María Garrido de Vega</a> (traducción) y <a href="#">Ana Pérez Manglano</a> (revisión)

Fuente: ATRAE

El cambio radical en los XI Premios ATRAE (noviembre de 2023), con un número significativamente mayor de mujeres premiadas (16 frente a 5 hombres), marca un hito importante en la representación y visibilidad de las traductoras audiovisuales. Este tipo de resultados refleja no solo una mayor equidad en el reconocimiento, sino también una transformación en la percepción y valoración del trabajo de las mujeres en este campo, que tradicionalmente había estado más desbalanceado.

Si bien es necesario seguir observando si esta tendencia se mantiene en futuras ediciones de los premios, lo que está claro es que existe una evolución hacia una mayor visibilidad y reconocimiento de las mujeres. Este tipo de cambios también puede tener un impacto positivo en la carrera de muchas traductoras, ya que al aumentar el número de premios y reconocimientos a su trabajo, se genera una mayor equidad y representa un paso hacia la normalización de la paridad en el sector.



A medida que esta tendencia se consolide, podríamos ver un efecto multiplicador en otros ámbitos del sector, como en la participación en congresos, visibilidad en redes sociales, o incluso el liderazgo en iniciativas y asociaciones profesionales. Sin duda, estos avances son un indicador de que el reconocimiento de las mujeres en la traducción audiovisual está en ascenso, lo que a largo plazo contribuirá a la construcción de un entorno más inclusivo y equilibrado.

**Figura 8: Palmarés de los XI Premios ATRAE**

Mejor traducción y adaptación para doblaje de largometraje para cine, TV, DVD o plataforma en línea <i>Chip y Chop: los guardianes rescatadores</i> . Pablo Fernández Moriano (traducción) y Antonio Villar (adaptación)
Mejor traducción y adaptación para doblaje de serie para TV, DVD o plataforma en línea <i>La ciudad es nuestra</i> (miniserie). Carolina Sastre (traducción) y Abraham Aguilar (adaptación)
Mejor subtitulación de largometraje para cine, TV, DVD o plataforma en línea <i>Matilda, de Roald Dahl: El musical</i> (catalán). Teresa Pitarch Porcar
Mejor subtitulación de serie para TV, DVD o plataforma en línea <i>Qué asco de todo</i> (T1). Estrella García Albacete (traducción) y Aurora Grandal Vázquez (revisión)
Mejor traducción y adaptación para voces superpuestas en cine, TV, DVD o plataforma en línea <i>JFK: Caso revisado</i> . Diego Parra (traducción y adaptación)
Mejor guion de audiodescripción de obra para cine, DVD, TV, dispositivo móvil o plataforma en línea <i>Los renglones torcidos de Dios</i> . Esmeralda Azkarate-Gaztelu
Mejor subtítulado para sordos de obra para cine, DVD, TV, dispositivo móvil o plataforma en línea <i>Alcarràs</i> . Ascen Martín Díaz
Mejor traducción de videojuego para consola, PC, web o dispositivo móvil <i>Pentiment</i> . Aída María Dotor de Lamo, Alejandra de Leiva Martínez, Lucía Aranda Núñez, Alex Rodríguez García, Alicia del Fresno Orellana, María Gay Moreno, Leyre González Pérez, María da Saleta González Rodríguez y Myriam Moreno (traducción) y Desirée Henares Sánchez y Xurxo Ferreirós Gómez (revisión)
Premio Xènia Martínez, elegido por los socios de ATRAE María José Aguirre de Cárcer Moreno

Fuente: ATRAE 2022

#### 4. Conclusión

El cambio radical en los XI Premios ATRAE (noviembre de 2023), con un número significativamente mayor de mujeres premiadas (16 frente a 5 hombres), marca un hito importante en la representación y visibilidad de las traductoras audiovisuales. Este tipo de resultados refleja no solo una mayor equidad en el reconocimiento, sino también una transformación en la percepción y valoración del trabajo de las mujeres en este campo, que tradicionalmente había estado más desbalanceado.

Si bien es necesario seguir observando si esta tendencia se mantiene en futuras ediciones de los premios, lo que está claro es que existe una evolución hacia una mayor visibilidad y reconocimiento de las mujeres. Este tipo de cambios también puede tener un impacto positivo en la carrera de muchas traductoras, ya que, al aumentar el número de premios y reconocimientos a su trabajo, se genera una mayor equidad y representa un paso hacia la normalización de la paridad en el sector.

A medida que esta tendencia se consolide, podríamos ver un efecto multiplicador en otros ámbitos del sector, como en la participación en congresos, visibilidad en redes sociales, o incluso el liderazgo en iniciativas y asociaciones profesionales. Sin duda, estos avances son un indicador de que el reconocimiento de las mujeres en la traducción audiovisual está en ascenso, lo que a largo plazo contribuirá a la construcción de un entorno más inclusivo y equilibrado.



## Referencias Bibliográficas

- Agost, Rosa. (2021). Cuando el doblaje es mucho más que palabras, voces e imágenes. Un análisis desde la sororidad. In Carla Botella Tejera, & Belén Agulló García (Eds.), *Mujeres en la traducción audiovisual. Perspectivas desde el mundo académico y profesional* (pp. 25-42). Síndéresis.
- Agulló García, Belén, & Mangiron, Carme. (2021). Panorámica de la localización y la accesibilidad de videojuegos. In Carla Botella Tejera, & Belén Agulló García (Eds.), *Mujeres en la traducción audiovisual. Perspectivas desde el mundo académico y profesional* (pp. 133-154). Síndéresis.
- Arias-Badía, Blanca. (2022). Nuevas metodologías, nuevos formatos, nuevos servicios: Investigación reciente sobre subtítulo liderada por mujeres. In Carla Botella Tejera, & Belén Agulló García (Eds.), *Mujeres en la traducción audiovisual II. Nuevas tendencias y futuro en la investigación y en la profesión* (pp. 37-50). Síndéresis.
- ATRAE. (2021). *ATRAE celebra el 8 de marzo con una iniciativa para dar visibilidad a sus socias*. Comisión de formación de ATRAE. <https://atrae.org/atrae-celebra-el-8-de-marzo-con-una-iniciativapara-dar-visibilidad-a-sus-socias/>
- ATRAE. (2022). *Premios ATRAE 2022*. Comisión de premios de ATRAE. <https://premios.atrae.org/category/premios-atrae-2022/>
- ATRAE. (2023). *Premios ATRAE 2023*. Comisión de premios de ATRAE. <https://premios.atrae.org/category/premios-atrae-2023/>
- Botella Tejera, Carla. (2021). Una panorámica de las mujeres en el mundo académico y profesional de la traducción audiovisual. In Carla Botella Tejera, & Belén Agulló García (Eds.), *Mujeres en la traducción audiovisual. Perspectivas desde el mundo académico y profesional* (pp. 9-21). Síndéresis.
- Botella Tejera, Carla, & Agulló García, Belén. (Eds.). (2021). *Mujeres en la traducción audiovisual. Perspectivas desde el mundo académico y profesional*. Síndéresis.
- Botella Tejera, Carla, & Agulló García, Belén. (2022a). *Mujeres en la traducción audiovisual II. Nuevas tendencias y futuro en la investigación y en la profesión*. Síndéresis.
- Botella Tejera, Carla, & Agulló García, Belén. (2022b). La mujer en tiempos revueltos de la TAV. In Carla Botella Tejera & Belén Agulló García (Eds.), *Mujeres en la traducción audiovisual II. Nuevas tendencias y futuro en la investigación y en la profesión* (pp. 9-17). Síndéresis.
- Casado Valenzuela, Alicia. (2018). *La localización de videojuegos del japonés al español. Perspectivas traductológicas, lingüísticas y técnicas*. [Tesis doctoral]. Universidad de Granada.
- Chandler, Heather M. (2005). *The Game Localization Handbook*. Charles River Media.
- Díaz Montón, Diana. (2007). It's a Funny Game. *The Linguist*, 46(3), 6-9.
- Díaz Montón, Diana. (2011). La traducción *amateur* de videojuegos al español. *TRANS. Revista de Traductología*, 15(Special issue on games localization), 69-82.
- Dong, Luo. (2018). *La localización de videojuegos en China: Estudio de caso de la traducción de League of Legends*. [Tesis doctoral]. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Dörte, Andrés, Collados Aís, Ángela, & Baigorri Jalón, Jesús. (2009). Mujeres intérpretes, investigadoras y docentes. In Cristina Carrasco, Marina Cantanero Muñoz & Coral Díez Carabajo (Eds.), *Traducción y sostenibilidad cultural. Sustrato, fundamentos y aplicaciones*. Universidad de Salamanca.
- Fernández Iglesias, Fruela. (2012). De la profesionalización a la invisibilidad: las mujeres en el sector de la traducción editorial. *TRANS. Revista de Traductología*, 16, 49-64. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2012.voi16.3211>



- Franco, Eliana. (1991). *Everything You Wanted to Know About Translation (But Did Not Have the Chance to Ask)*. [Tesis de máster]. Universidade Federal de Santa Catarina.
- Franco, Eliana, & Santiago, Vera Lúcia (Orgs.). (2005). *Dossiê Tradução Audiovisual. Cadernos de Tradução*, 2(16).
- Franco Aixelá, Javier. (2001–2024). *BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción)*. Base de datos en acceso abierto. <https://doi.org/10.14198/bitra>
- Hernández, Juan, & Pérez, José Antonio. (2018). La universidad española en cifras. <https://www.crue.org/wp-content/uploads/2020/02/2018.12.12-Informe-La-UniversidadEspa%C3%B1ola-en-Cifras.pdf>
- Hickey, Sara. (2023). Language Industry Verticals. Market Split in Percentage and Segment Leaders in 2023. *Nimdzi*. <https://www.nimdzi.com/language-industry-verticals-market-size-bysegment-leaders/>
- Llanos Martínez, Héctor. (2022, November 11). Así cambia el consumo audiovisual en España: un 25 % solo ve contenido a la carta. *El País*. <https://elpais.com/television/2022-10-11/asi-cambiael-consumo-audiovisual-en-espana-un-25-solo-ve-contenido-a-la-carta.html>
- Mangiron, Carme. (2006). Video Game Localization: Posing New Challenges to the Translator. *Perspectives*, 14(4), 306–317.
- Mangiron, Carme, & O'Hagan, Minako. (2006). Game Localisation: Unleashing Imagination with 'Restricted' Translation. *Jostrans: The Journal of Specialised Translation*, 6, 10–21.
- Mariani, Paula. (2021). La visibilidad de las traductoras. Mesa redonda dentro de la VI Conferencia Internacional de Traducción Audiovisual (CITA) de la Asociación de Traducción y Adapación Audiovisual de España (ATRAE).
- Martínez Sierra, Juan José. (2012). *Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual*. Bohodón Ediciones.
- Martínez Sierra, Juan José. (2017). *Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual II*. Bohodón Ediciones.
- Martínez Tejerina, Anjana. (2021). Casi tres décadas de investigación a más de cien años de práctica: La subtitulación desde el prisma académico. In Carla Botella Tejera, & Belén Agulló García (Eds.), *Mujeres en la traducción audiovisual. Perspectivas desde el mundo académico y profesional* (pp. 43–67). Sindéresis.
- Mejías Climent, Laura. (2018). The Process of Dubbing and its Synchrony in Video Games. In John D. Sanderson Pastor & Carla Botella Tejera (Eds.), *Focusing on Audiovisual Translation Research*. (pp. 133–158). Publicaciones de la Universitat de València.
- Mejías Climent, Laura. (2019). *La sincronización en el doblaje de videojuegos. Análisis empírico y descriptivo de los videojuegos de acción-aventura*. [Tesis doctoral]. Universitat Jaume I.
- Mejías Climent, Laura. (2022). *Enhancing Video Game Localization through Dubbing*. Palgrave McMillan.
- Molines Galarza, N., & Villanueva-Jordán, I. (Eds.). (2022). De(s)generadas: deconstruyendo discursos alrededor del género y la traducción. *Asparkia: investigació feminista*, (41).
- Pereira, Ana, & Lorenzo, Lourdes. (2021). Accesibilidad en femenino: Investigadoras españolas en subtitulación para personas sordas y audiodescripción para personas ciegas. In Carla Botella Tejera, & Belén Agulló García (Eds.), *Mujeres en la traducción audiovisual. Perspectivas desde el mundo académico y profesional* (pp. 91–132). Sindéresis.
- Pérez Escudero, Francisco. A Bibliometric Analysis of Doctoral Dissertations in the Subdiscipline of Audiovisual Translation. In John D. Sanderson Pastor, & Carla Botella Tejera (Eds.), *Focusing on Audiovisual Translation Research* (pp. 159–190). Publicacions de la Universitat de València.



- Pérez Escudero, Francisco. (2021). *Panorámica de la investigación en traducción audiovisual: Análisis histórico, bibliométrico y webmétrico*. [Tesis doctoral inédita]. Universidad de Alicante.
- Santaemilia Ruiz, José, & von Flotow, Louise (Eds.). (2011). *Woman and Translation: Geographies, Voices and Identities*. *MonTI*, 3.
- Tamayo Masero, Ana. (2022). Signo de mujer. El papel de la mujer como traductora e intérprete de lengua de signos. In Carla Botella Tejera & Belén Agulló García (Eds.), *Mujeres en la traducción audiovisual II. Nuevas tendencias y futuro en la investigación y en la profesión* (pp. 73-87). Síndéresis.
- Vela Valido, Jennifer. (2017). La formación académica de los traductores de videojuegos en España: retos y propuestas para docentes e investigadores. *TRANS. Revista de Traductología*, 15, 89-102. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2011.v0i15.3198>
- XVI ENETI. (2019). La TAV siempre llama cinco veces. *Mesa redonda sobre traducción audiovisual*. <https://eneti2019.wixsite.com/eneti/programa>
- Zorrakin-Goikoetxea, Itziar. (2022). *Estudio descriptivo de la localización de videojuegos al español: relación entre el proceso, el producto y la recepción*. [Tesis doctoral]. Universidad del País Vasco.

**Conflicto de Intereses:** Los autores declaran que no tienen conflictos de intereses relacionados con este estudio y que todos los procedimientos seguidos cumplen con los estándares éticos establecidos por la revista. Asimismo, confirman que este trabajo es inédito y no ha sido publicado, ni parcial ni totalmente, en ninguna otra publicación.